

历史专业俄語文选

东北师大公共俄語教研室編选

071

商 务 印 书 馆

高等师范学校試用教材

歷史專業俄語文选

东北师大公共俄語教研室編选

商 务 印 書 館

1958年，北京

內 容 提 要

本書是东北师范大学应教育部的委託，根据該校俄語教學大綱及教學經驗編選的俄語文選。全書包括兩部分，共 37 課。第一部分 27 課，每課都有詳細的課文註釋和習題。註釋中包括語法分析、詞的用法及翻譯。第二部分共 10 課，不附註釋及習題。本書內容基本上選自蘇聯著名的歷史學家的作品，并附有馬克思列寧主義經典著作中有关歷史學方面的引文。本書适于高等師範院校歷史系學生以及具有基本俄語知識而有志閱讀歷史專業書籍的讀者學習或自修之用。

歷 史 專 業 俄 語 文 選

东北师大公共俄語教研室編選

商 務 印 書 館 出 版

北京東總布胡同 10 号

(北京市書刊出版業營業許可証出字第 107 号)

新 華 書 店 總 經 售

五十年代印刷厂印刷 紅旗裝訂厂裝訂

統一書号 9017·19

1958 年 10 月初版

開本 787×1092 1/32

1958 年 10 月北京第 1 次印刷

字數 215,000

印張 6 11/16

印數 1—1,500

定價 (10) ¥0.85

前 言

这部历史專業俄語文选是受教育部委託，根据我校俄文教学大綱及教学經驗編写的。它是供高等师范院校历史系学生在学完基礎語法之后使用的；也可作为已有語法基本知識的人閱讀历史專業或一般社会科学書籍自修之用。

全書有 37 課。27 課以前，为第一部分，供已修語法基本知識的班級課堂講授用的，講授时数为 150 小时；28 課以后，为第二部分，供俄語必修完了以后选修或自修用的，講授时数为 50 小时。

第一部分有生詞 1370 多个，成語及專業詞組 300 多条；第二部分有生詞 670 多个；共有生詞 2000 多个。

第一部分每課都有詳細的課文註解和習題。註解內容包括語法分析、詞的用法、翻譯等等。習題的內容有語法、翻譯、問題回答、造句等。每課的習題都有一个語法專題。11 課前，着重詞法，12 課以后，着重句法。全部習題結合課文，包括了語法問題的主要部分。此外，每隔兩三課附一篇補充讀物，以供學生課外閱讀。

第二部分（最后 10 課）因学完第一部分，学生已具备一定水平，故無課文註解和習題。

編选原則：

1. 根据我校教学大綱規定学生在修完俄語課之后，借助辭典能閱讀專業書籍的目的來編选的；
2. 課文編选为适应閱讀历史專業書籍的需要，以世界史为主，并选入一部分有关历史問題的馬克思列宁主义經典著作；
3. 課文先后的編排，主要根据語言文字的難易、深淺、在不違反學習語言的由簡及繁的循序漸進的原則下，~~尽可能按历史事件的~~順序；

4. 照顧單詞重复次数和課文語法的多样性。

教材主要选自：

1. «Новая история» А. В. Ефимова

2. «История древнего мира» С. И. Ковалёва;
3. «История древнего мира» А. В. Мишудина;
4. «Древний Восток» В. В. Струве;
5. «Всемирная история» Академии наук СССР;
6. «История ВКП(б)»;
7. Избранные сочинения Лёнина.

这部教材，是在我校历史系曾經試用兩次以上的原有教材基礎上改編的。每用一次，都有不同程度的修改，从效果上看，基本上是适合教学需要的。这次对原教材做了較大的增刪，补充了許多内容。在編改过程中，教学組全体同志帮助我們做了不少有益的工作。可以說，这部新的教材是集体劳动的成果。

最后，特別声明一点，由于編者業務知識有限，缺乏編教材的經驗，这部教材的缺点、錯誤在所难免。希望使用本教材的同志們，特別是我們的同行——高等师范院校的俄語教师同志們給予批評和提出宝貴的意見，以便进一步修改。

本書是由樊新民編选的。

課 文 目 録

第 1 課	Что изучает история	5
第 2 課	Древние охотники	9
第 3 課	Возникновение классов и появление государства	14
第 4 課	Гибель Римской империи	19
第 5 課	«Парижская Коммуна»	22
第 6 課	Мифы о героях	27
第 7 課	«Возникновение научного коммунизма» ...	31
第 8 課	«Нидерландская революция»	36
第 9 課	Значение крестовых походов	41
第 10 課	Историческая обстановка великих географических открытий	48
第 11 課	Первая мировая война	55
第 12 課	Страны древнего Востока	61
第 13 課	Индия в 50 — 60-х годах XIX века	69
第 14 課	Индия в конце XIX века и в начале XX века	76
第 15 課	Японо-китайская война (1894 — 1895 гг.)	82
第 16 課	Рабочее движение в Японии	87
第 17 課	Превращение Японии в буржуазную страну	93
第 18 課	Конституция 1889 г.	101
第 19 課	Русско-японская война	106
第 20 課	Канун революции 1640 — 1642 гг.	114
第 21 課	Венский конгресс 1814—1815 гг.	120
第 22 課	«Манифест Коммунистической партии» I глава	124

第23課	Как царь строил свою пирамиду (I)	131
第24課	Как царь строил свою пирамиду (II)	140
第25課	Пять основных типов производственных отношений (I)	148
第26課	Пять основных типов производственных отношений (II)	153
第27課	Пять основных типов производственных отношений (III)	159

独立閱讀課文目录

第28課	Состояние исторической науки в Китае ...	164
第29課	Просветители Вольтер и Монтескье	168
第30課	Театр (греческая культура V—IV веков до н. э.)	175
第31課	Значение английской революции XVII века	180
第32課	Октябрьская революция, как начало и предпосылка мировой революции	182
第33課	Марксистская историческая наука	185
第34課	История всего человечества начинается периодом господства первобытно-об- щинного строя	190
第35課	О государстве	198
第36課	Горючий материал в мировой политике...	202
第37課	Британское владычество в Индии	208

第 1 課 Пёрвый уро́к

Что изучает исто́рия

В ми́ре всё изменяется. Огро́мные ледники́ сполза́ют с гор и да́ют нача́ло река́м. Ре́ки проре́зают глубо́кие ущелья́ в гора́х. Ве́тер и дождь разруша́ют кре́пкие ска́лы...

Меня́ется и жизнь челове́ка. Со́тни ты́сяч лет тому́ наза́д лю́ди бродили́ небольшо́ми гру́ппами по степя́м и леса́м. Они́ бы́ли воору́жены́ то́лько дуби́нами и ~~каменными~~ ^{камнями} и с трудо́м добыва́ли себе́ пи́щу, охотя́сь на ме́лких живото́ных и собира́я съедо́бные расте́ния. Лю́ди тогда́ цели́ком зави́сели от приро́ды. Их жи́зни постано́нно грози́ла опа́сность от нападе́ний хищных зве́рей, от го́лода и от гро́зных явле́ний приро́ды — от наводне́ний, лесных пожа́ров, изверже́ний вулка́нов...

Тепе́рь челове́к ме́ньше зави́сит от приро́ды. Он стано́вится её господа́ном. Челове́к покоря́ет во́здух, прокла́дывает подзе́мные доро́ги. Он создаёт но́вые моря́, меня́ет тече́ние рек и ороша́ет беспло́дные пу́стыни.

Но лю́ди страда́ли не то́лько пото́му, что бы́ли бессильны́ в борьбе́ с приро́дой. Они́ страда́ли от угнетё́ния челове́ка челове́ком, от наси́лия бога́тых люде́й, от беспра́вия, от нищеты́ и безрабо́тицы. И до сих пор миллио́ны трудо́щихся в капита́листических стра́нах находя́тся под гнётом капита́листов и поме́щиков. Они́ рабо́тают на них и своим трудо́м созда́ют все их бога́тства.

У нас в СССР нет капиталистов и помещиков, нет нищеты и безработицы. Советский народ построил социализм, при котором нет угнетения человека человеком. Теперь наш народ под руководством Коммунистической партии идёт вперёд — к коммунизму.

Как всё это произошло? Как люди жили в прошлом? Как и почему изменялась их жизнь? Как люди живут теперь?

Ответы на эти вопросы даёт история. История — наука о жизни человеческого общества. Она изучает, как жили первые люди, как им приходилось бороться с враждебной им природой; как они изобрели орудия труда и постепенно их улучшали; как люди научились использовать природу в своих интересах. История изучает, как появились богатые и бедные, угнетатели и угнетённые. История рассказывает, как угнетённые боролись со своими угнетателями за свободу и счастливую жизнь, почему и как в Советском Союзе трудящиеся одержали победу над угнетателями и построили социализм.

Знание истории помогает нам понять, как изменится жизнь людей и почему коммунизм должен победить во всём мире.

С л о в а р ь

изменяться, -яюсь, -яешься

(未, 不及) 变化.

огромный (形) 巨大的.

ледник (陽) 冰河.

сползать, -аю, -аешь (未, 不及)

爬下, (轉) 滾到.

гора, -ы, -ё, горы (陰); горы,

гор 山, 山脈.

хищный (形) 兇猛的.

зверь (陽), -я; -и, -ей 野兽.

голод (陽) 飢餓.

грозный (形) 森严的, 严重的, 严厉的.

наводнение (中) 水災, 洪水.

нападе́ние (中) 侵襲.
 проре́зать, -аю, -аешь (未, 及)
 切穿.
 ущелье (中) 峽谷.
 разруша́ть, -аю, -аешь (未, 及)
 破坏.
 кре́пкий (形) 坚固的, 坚硬的.
 скала́ (陰), -ы; ска́лы 岩, 峭壁.
 броди́ть, брожу́, бродишь (未,
 不及) 遊蕩, 走来走去.
 степь (陰) 草原.
 дуби́на (陰) 粗木棍; (共名) 迟钝
 的人.
 добы́вать, -аю, -аешь (未, 及)
 謀得, 获得; 开采.
 пи́ща (陰) 吃的东西.
 охоти́ться, -бчусь, -бтишься
 (на когó-что 或 за кем-чем)
 (未) 打獵.
 собира́ть, -аю, -аешь (未, 及) 收
 集, 采集.
 съедобный (形) 可吃的.
 расте́ние (中) 植物.
 цели́ком (副) 完全地.
 зави́сеть, -ви́шу, -ви́сишь (未,
 不及) (от когó-чегó) 依賴, 决定
 于.
 постоянно́ (副) 經常地.
 грози́ть, грожу́, грози́шь (ко-
 му́-чему́, чем) (未) 威吓, 有...的
 危險.
 опа́сность (陰) 危險.

пожа́р (陽) 火災.
 изверже́ние (中) (火山) 噴火.
 вулка́н (陽) 火山.
 господи́н (陽), а; -ода́, -од,
 -ода́м 先生; 主人.
 покоря́ть, -яю, -яешь (未, 及)
 征服.
 во́здух (陽) 空气, 天空.
 прокла́дывать, -аю, -аешь (未,
 及) 开辟, 修筑.
 подзе́мный (形) 地下的.
 ороша́ть, -аю, -аешь (未, 及) 灌
 溉.
 беспло́дный (形) 貧瘠的, 不肥沃
 的.
 пусты́ня (陰) 沙漠.
 страда́ть, -аю, -аешь (未, 不及)
 受苦; 蒙受...的損害.
 угне́тение (中) 压迫.
 наси́лие (中) 强力, 暴力, 暴行.
 беспра́вие (中) 無权地位.
 нищета́ (陰) 貧困.
 безрабо́тица 失業, 失業現象.
 бога́тство (中) 財富.
 вражде́бный 敌对的, 敌人的.
 изобре́сти, -рету́, -ретёшь;
 -ёл, -ела́ (完, 及) 發明.
 улучша́ть, -аю, -аешь (未, 及)
 改善, 改进, 使好轉.
 бе́дный (形) 貧困的, 貧窮的.
 одержа́ть, -ержу́, -ержишь (完,
 及) 获得.

Словосочетание

глубо́кие ущелья́ 深的峽谷. кре́пкие ска́лы 坚硬的峭壁. сот-
 ни ты́сяч лет тому́ наза́д 千百萬年以前. тече́ние рек 河流. бе-

сплодные пустыни 貧脊的沙漠. угнетение человека человеком 人压迫人. до сих пор 到现在. под гнетом кого 在...压迫之下. под руководством коммунистической партии 在共产党领导之下. орудие труда 劳动工具. счастливая жизнь 幸福生活. одержать победу 取得胜利.

Пояснение к тексту

1. Сотни тысяч лет тому назад люди бродили небольшими группами по степям и лесам 句中 небольшими группами 是行为方式状語, 說明 бродили; по степям и лесам 是地点状語; сотни тысяч лет тому назад 是時間状語.

2. Их жизни постоянно грозила опасность от нападений хищных зверей, от голода и от грозных явлений природы — от наводнений лесных пожаров, извержений вулканов.... 句中 опасность 是主語, жизни 是补語, от нападений хищных зверей, от голода и от грозных явлений 是說明 опасности 的定語; 破折号后边的是同等成分, 註釋 грозных явлений.

3. У нас в СССР нет капиталистов и помещиков, нет нищеты и безработицы. 这是簡單句, нет 是謂語, 凡是用 нет 做謂語的句子, 一定沒有主語; в СССР 是地点状語, у нас 是間接补語.

4. Теперь наш народ под руководством коммунистической партии идёт вперёд — к коммунизму. под руководством коммунистической партии 是行为方式状語, 說明 идёт, 破折号后边的是註釋 вперёд 的.

Задание по тексту

1. 語法練習:

1) 將下列名詞變單數复数六个格 (沒有复数的, 只變單數): гора, дубина, пища, степь, пустыня, ущелье, растение, бесправие, богатство, зверь.

2) 从課文中找出例詞說明名詞三个性各有什么样的詞尾.

2. 將課文譯成漢語.

3. 分析語法:

1) Сотни тысяч лет тому назад люди бродили небольшими группами по степям и лесам. (从这个句子中第五格名詞的例子說出第五格用法).

2) В Китае нет нищеты и безработицы. Китайский народ под руководством Коммунистической партии строит социализм.

4. 熟記單詞.

第 2 課 Второй урок

Древние охотники

Человек появился на земле сотни тысяч лет тому назад. Первые люди были беспомощны перед природой. Камень, тяжёлая дубина, заострённая палка служили им орудиями для добывания пищи.

Они не знали ни земледелия, ни разведения скота. С помощью грубых орудий первобытные люди сообща охотились на животных, собирали плоды и корни. Одевались они в шкуры убитых зверей, жили в простых шалашах или в тёмных пещерах, которые всё-таки защищали от холода и от нападения диких зверей.

Однако в течение тысячелетий, в тяжёлой борьбе с природой человек понемногу улучшал условия своей жизни. Он научился использовать огонь. Сначала люди брали огонь от горящих деревьев, зажжённых во время грозы ударом молнии. Затем огонь научились добывать трением друг о друга двух сухих кусков дерева.

Появление у людей огня имело для них огромное значение: огонь защищал от холода, отпугивал диких зверей; пища, приготовленная на костре: становилась более вкусной и питательной.

Постепенно человек научился обрабатывать ка-

мень. Первые каменные орудия были сделаны очень грубо. Получался продолговатый и заострённый кусок. Его брали в руку и действовали им как топором. Из камня делали также тонкие пластинки, которыми пользовались как ножом.

В дальнейшем орудия делаются разнообразнее, и их лучше обрабатывают. Появляются каменные топоры, которые привязывают к деревянной рукоятке. Из костей делают гарпуны для ловли рыб и животных, иглы для шитья одежды. Наконец, каменные орудия начинают шлифовать, то-есть делать их поверхность ровной и гладкой. Шлифовку производили посредством трения каменного орудия о другой камень или о песок.

Охота первобытных людей пошла успешнее, когда у них появился лук. Стрелой из лука можно было убивать зверя или птицу на значительном расстоянии.

С л о в а р ь

охотник (陽) 獵人.

беспомощный (形) 軟弱無力的,
沒有能力的.

камень (陽), -мня; -мни, -мнѣй
石头.

тяжёлый (形) 沉重的.

заострённый (形) 削尖了的.

палка (陰) 棍子.

земледѣлие (中) 農業.

разведение (中) 培植, 繁殖.

скот (陽) 家畜, 牲口.

первобытный (形) 原始的.

сообща (副) 共同地.

плод (陽) 果实, 水果; 胎兒; (轉); 結果.

тонкий (形) 細長的, 薄的, 精細的.

костёр (陽) 火堆, 野火.

вкусный (形) 好吃的.

питательный (形) 有營養的.

обрабатывать, -аю, -аешь (未, 及) 精制, 修改, 耕种.

твёрдый (形) 堅硬的, 堅強的.

продолговатый (形) 長方形的, 橢圓形的.

действовать, -ствую, -ствуешь (未, 不及) 動作 (действовать как топором 当斧子使用).

топор (陽) 斧子.

коренья (复), -ьев 菜根, 塊根.
 одеваться, -аюсь, -аешься (未)
 穿衣服.
 шкура (陽) 兽皮.
 шалаш (陽) 窩棚.
 тёмный (形) 黑暗的.
 пещера (陽) 小洞.
 защищать, -аю, -аешь (未, 及)
 保护, 保衛.
 дикий (形) 野的, 野蛮的, 怪異的.
 понемногу (副) 不多, 漸漸地.
 огонь (陽), огня 火.
 гроза (陰), -ы; грозы 暴風雨.
 удар (陽) 打击.
 молния (陰) 閃电.
 трение (中) 摩擦.
 сухой 干的, 冷淡的.
 кусок (陽) 塊.
 появление (中) 出現.
 отпугивать, -аю, -аешь (未, 及)
 吓跑, 駭退.
 приготовленный 准备好了的 (由

приготовить 变来的被动形动词).
 пластинка (陰) 薄片.
 разнообразнее (副詞比較級) 比
 較多种多样地.
 привязывать, -аю, -аешь (未,
 及) (кого-что к кому-чему)
 系上.
 рукоятка (陰) 柄.
 кость (陰), -и (复); и, -ей 骨, 骨头.
 гарпун (陽) 漁叉.
 ловля (陰) 捕.
 игла (陰), -ы; иглы, игл 針, 刺.
 шитьё (中), -я, 縫紉.
 одежда (陰) 衣服.
 шлифовать, -фую, -фуеть (未,
 及) 研磨, 磨削.
 гладкий (形) 平整的, 光滑的
 шлифовка (陰) 琢磨, 研磨.
 посредством (前) (第二格) 用, 借
 助于.
 лук (陽) 弓.
 расстояние (中) 距离.

Словосочетание

заострённая палка 削尖了的棍子. простой шалаш 簡陋的窩棚.
 всё-таки 終于, 畢竟. в течение тысячелетий 在數千年間. усло-
 вия жизни 生活条件. во время чего 在...的时候. друг о друге 互
 相. появление огня 火的出現. огромное значение 巨大意义. в
 дальнейшем 进一步, 后来. каменные топоры 石斧. на значи-
 тельном расстоянии 在相当距离內.

Пояснение к тексту

1. Сначала люди брали огонь от горящих деревьев, заж-
 жённых во время грозы ударом молнии 句中 сначала 是時間
 狀語, от деревьев 間接補語, зажжённых во время грозы уда-
 ром молнии 是形動詞獨立定語, 說明 деревьев.

2. Появление у людей огня имело для них огромное значение: огонь защищал от холода, отпугивал диких зверей; пища, приготовленная на костре, становилась более вкусной и питательной. 出现是主語, огня 与主語發生关系, 做定語, у людей 間接补語, для них 間接补語; них 是 они 变的第二格, 是因为在这个人称代詞前有前置詞 для 而加上的; значение 是直接补語, 冒号后边, 都是原因副句; 原因副句內有兩個并列的句子. 第一个分句中主語是 огонь, 謂語有兩個: защищал, отпугивал 都是簡單謂語. 第二个分句中, 主語是 пища, 謂語是 становилась более вкусной и питательной 这是名詞性合成謂語, 其中 становилась 是系詞, приготовленная на костре 是形動詞獨立定語, 說明 пища. 这两个分句是用分号連接起来的.

3. Его брали в руку и действовали им как топором. 这是不定人称句, 主語不能出現; его 是 брали 的直接补語; им 是 действовали 的間接补語; как топором 是 им 的同位語. 全句的譯法: 把这种石器拿在手里, 当做斧子使用.

4. Из камня делали также тонкие пластинки, которыми пользовались как ножом. 这是帶有定語副句的主从复合句; 主句中 из камня 是間接补語; 主句中主語未出現, пластинки 是直接补語, 后面的定語副句說明它; 副句中的主語, 与主句的主語是同一个詞, 也沒有出現; которыми 是間接补語; как ножом 是 которыми 的同位語. 同位語是用同格名詞做的定語, 性和数不一定相同. 所以 которыми 是复数第五格, ножом 是單数第五格.

5. Наконец, каменные орудия начинают шлифовать, то-есть делать их поверхность ровной и гладкой. наконец 是插入語, 凡是插入語都要用逗号同别的句子成分分开; начинают шлифовать 是動詞合成謂語; 主語沒出現, орудия 是直接补語; то-есть 以后是註釋語, 註釋 шлифовать. делать 这个動詞有兩種用法: 一种, 当“做”字講, 要求第四格; 另一种当“使...成为...”, 要求第四格和第五格. 在这个句子里, 当后一种意思講. поверхность 是 делать 的直接补語, ровной и гладкой 是第五格間接补語.

6. Стрелой из лука можно было убивать зверя или птицу на значительном расстоянии. можно было убивать 是謂語. 凡是用 можно 这类謂語副詞做謂語的句子, 都是無人称句. стрелой 是第五格, 表示工具的意思, 做間接补語. из лука 說明 стрелой. на значительном расстоянии 条件狀語, 是說明謂語的.

Задание по тѣнсту

語法練習:

1) 填复数詞尾: охóтник (), кáмень (), плод (), одéжда (), пáлка (), кость ().

2) 指出下列單詞的性: лóвля, шитьё, топóр, появлéние, ко-стёр, огóнь.

2. 翻譯:

1) 譯成俄語: 生活条件, 巨大的意义, 火的出現.

2) 將課文譯成漢語.

3. 利用辞典將課外閱讀材料譯成漢語.

4. 分析句子:

Одева́лись он́и в шку́ры уби́тых зве́рей, жи́ли в просты́х шалаша́х и́ли в тёмных пеще́рах, кото́рые всё-таки защища́ли от хо́лода и от нападе́ния зве́рей.

Добавочное чтение

Мы против завоевательной войны

Империалисты и капиталисты хотят поджечь но-вую мировую войну́, получить огромные прибыли. На́роды не хотят войны́. Он́и ненавидят войну́.

Всем трудящимся всего́ ми́ра на́до ещё теснее сплотиться, кре́пить мо́щь ла́герья ми́ра, ещё шире разверну́ть борьбу́ за мир.

С ка́ждым днём растёт число́ сторонников ми́ра и демократии. Мо́гу́ча многомили́онная а́рмия ми́ра. Мы уве́рены, что непобеди́мыми наро́дными си́лами бу́дет завоёван мир.

第 3 課 Трѣтій уро́къ

Возникнове́ние кля́ссов и появле́ние госуда́рства

Первобытно-общинный строй — это первая ступень развития людей, через которую прошли все народы. В настоящее время эта ступень осталась далеко позади, она пройдена много тысяч лет тому назад. Только совсем немногие племена Австралии, Африки и Америки (например индейцы) живут ещё до сих пор в диких, первобытных условиях (дикари). Кроме того, сохранившиеся у отдельных народов немногие остатки прошлого, которые называются пережитками (например, кро́вная месть), напоминают нам о давно исчезнувшей первобытной эпохе.

Распад первобытно-общинного строя был вызван многими причинами. По мере развития техники, распространения бронзовых, а потом железных орудий труда в общине возрастали богатства и накопление богатств в руках отдельных лиц. Применение металлической техники способствовало отделению ремесла от земледелия. А это в свою очередь способствовало росту обмена между родами и даже отдельными лицами. Так зарождалась торговля, а вместе с нею и богатство.

Прѣжнее равенство в роде уже стало исчезать. Это произошло вследствие того, что вместо общей собственности появилась частная собственность. У одних семей скоплялись большие участки земли, больше скота, пленников, у других — меньше. Те-